

INFORMAZIONI PERSONALI

Chiara Bertulesi

✉ chiara.bertulesi@unibg.it

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

A.A. 2019–2020

Docente di Letteratura cinese

Università degli Studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere

Docente di Letteratura cinese (30 ore, 5 cfu, SSD L-OR/21) nell'ambito del Corso di Laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne (Classe L-11), presso l'Università degli studi di Bergamo.

Titolarità dell'insegnamento di Lingua cinese 1

CIELS Milano - Scuola superiore per mediatori linguistici

Docente titolare del corso di Lingua cinese 1 (96 ore, intera annualità, SSD L-OR/21) nell'ambito del Corso di studi triennale in Scienze della Mediazione Linguistica (Classe L-12).

Titolarità dell'insegnamento di Analisi contrastiva e avviamento alla traduzione cinese

CIELS Milano - Scuola superiore per mediatori linguistici

Docente titolare del corso di Analisi contrastiva e avviamento alla traduzione cinese (24 ore, intera annualità, SSD L-OR/21) nell'ambito del Corso di studi triennale in Scienze della Mediazione Linguistica (Classe L-12).

Titolarità dell'insegnamento di Lingua cinese 2

CIELS Milano - Scuola superiore di mediatori linguistici

Docente titolare del corso di Lingua cinese 2 (48 ore, intera annualità, SSD L-OR/21) nell'ambito del Corso di studi triennale in Scienze della Mediazione Linguistica (Classe L-12).

10/2016–alla data attuale

Cultrice della materia per i corsi di Lingua e di Cultura cinese

Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di studi interculturali

Collaborazione con le cattedre di Lingua e di Cultura cinese dell'Università degli Studi agli esami e assistenza agli esami.

A.A. 2018–2019

Incarico di attività didattica integrativa (30 ore) nell'ambito dell'insegnamento di Cultura Cinese II (art. 45)

Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze della mediazione linguistica e di studi interculturali.

Docente di didattica integrativa (30 ore) nell'ambito dell'Insegnamento di Cultura Cinese II del Corso di laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale. Formazione degli studenti su fonti, strumenti bibliografici e uso delle risorse elettroniche per lo studio della cultura cinese, con una particolare attenzione alla banca dati cinese CNKI.

Incarico di tutorato (55 ore) nell'ambito dell'insegnamento di Lingua Cinese I (art. 45)

Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze della mediazione linguistica e di studi interculturali

Attività di tutorato (55 ore) a sostegno degli studenti iscritti al Corso di laurea magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale, nell'ambito dell'Insegnamento di Lingua Cinese I. Sostegno agli studenti per la redazione delle tesi magistrali in ambito sinologico, con particolare riferimento agli studenti stranieri;

- A.A. 2017–2018** **Incarico di attività didattica integrativa (40 ore) nell'ambito dell'insegnamento di Cultura Cinese II (art. 45)**
Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze della mediazione linguistica e di studi interculturali.
Docente di didattica integrativa (40 ore) nell'ambito dell'insegnamento di Cultura Cinese II del Corso di laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale. Consolidamento delle competenze degli studenti circa l'utilizzo di fonti, strumenti bibliografici e utilizzo delle risorse per lo studio della cultura cinese, la stesura di testi e della tesi di laurea.
- Incarico di tutorato (60 ore) nell'ambito dell'insegnamento di Cultura Cinese I (art. 45)**
Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze della mediazione linguistica e di studi interculturali.
Attività di tutorato (60 ore) a sostegno degli studenti iscritti al Corso di laurea magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale, nell'ambito dell'Insegnamento di Cultura Cinese I. Sostegno nella redazione di tesi magistrali in ambito sinologico, con particolare riferimento agli studenti stranieri.
- 2016–2017** **Incarico di attività didattica integrativa (40 ore) nell'ambito dell'insegnamento di Cultura cinese I (art. 45)**
Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze della mediazione linguistica e di studi interculturali.
Docente di didattica integrativa (40 ore) rivolta agli studenti cinesi iscritti al corso di laurea in Mediazione linguistica e culturale, nell'ambito del corso di Cultura cinese I. Consolidamento competenze linguistiche d'italiano per studenti cinesi nelle tematiche riguardanti la cultura cinese tradizionale, traduzioni di terminologia specifica, guida e revisione alla compilazione di testi, come da programma dedicato.
- 05/2017** **Interprete cinese – italiano / italiano – cinese presso il Piccolo Teatro di Milano**
Collaborazione con l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano
Interprete per la Shanghai Theatre Academy in occasione dell'allestimento e della messa in scena dello spettacolo "Matteo Ricci e Xu Guangqi" presso il Piccolo Teatro di Milano.
- 03/2017** **Interprete cinese – italiano / italiano – cinese**
Bompiani Editore
Interprete per lo scrittore cinese Liu Zhenyun nel corso di interviste rivolte all'autore da parte di giornalisti di testate italiane.
- 01/2015–08/2015** **Tutor per l'insegnamento di lingua e cultura italiana a studenti cinesi**
Programma "Marco Polo" - Università degli Studi di Milano - Collaborazione studentesca per l'Università degli Studi di Milano.
Tutor per l'insegnamento della lingua e della cultura italiana a studenti cinesi nell'ambito del programma "Marco Polo". Attività svolte con finalità di consolidamento delle competenze linguistiche. Assistenza nello svolgimento di pratiche burocratiche (iscrizione ai corsi universitari, permesso di soggiorno, assistenza sanitaria per stranieri ecc.).
- 07/2013–09/2013** **Collaborazione studentesca presso l'ufficio tirocini dell'Università degli Studi di**

Bergamo

Università degli Studi di Bergamo

Ufficio Orientamento, stage e placement dell'Università degli Studi di Bergamo. Addetta alla gestione e all'organizzazione degli archivi relativi ai tirocini degli studenti dell'Università degli Studi di Bergamo. Addetta alla digitalizzazione, all'apertura, allo svolgimento e alla chiusura delle pratiche di tirocinio.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

10/2016–alla data attuale

Dottorato di ricerca in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extraeuropeo - XXXII ciclo

Università degli Studi di Milano

Titolo della tesi: "Analisi critica del discorso lessicografico cinese: uno studio diacronico dello *Xiandai hanyu cidian* 现代汉语词典". Tutor: Prof.ssa Bettina Mottura, Università degli Studi di Milano (Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di studi interculturali).

08/2017–01/2018

Soggiorno di ricerca presso la Liaoning Normal Univeristy

Liaoning Normal University (Liaoning shifan daxue 辽宁师范大学), Dalian (Repubblica popolare cinese)

Svolgimento di attività di ricerca bibliografica e colloqui con testimoni privilegiati ai fini dello sviluppo del progetto dottorale. Ricerche bibliografiche realizzate attraverso la consultazione di banche dati nazionali (quali CNKI) e le visite a istituzioni della Repubblica popolare cinese, tra cui la Biblioteca nazionale di Pechino, le biblioteche della Liaoning Normal University e la biblioteca della città di Dalian.

02/2016–06/2016

Borsa di studio dell'Istituto Confucio per la frequenza di un corso intensivo semestrale di lingua cinese avanzata presso la Xiamen University

Xiamen University (Xiamen daxue 厦门大学), Xiamen (Repubblica Popolare Cinese)

Borsa di studio semestrale dell'Istituto Confucio per la frequenza di corsi di lingua cinese avanzata (*gaoji hanyu* 高级汉语).

09/2013–12/2015

Laurea magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale (LM-38). Curriculum: Integrazione e comunicazione interculturale per istituzioni e imprese

Università degli Studi di Milano

Lingue di specializzazione: cinese e inglese.

Laurea magistrale conseguita in data 15/12/2015 con votazione di 110/110 con Lode.

Tesi in lingua e cultura cinese dal titolo: "Un confronto diacronico di alcune voci dello *Xiandai Hanyu Cidian*". Relatrice: Prof. Alessandra C. Lavagnino. Correlatore: Prof. Antonio Maria Chiesi.

09/2012–01/2013

Corso intensivo di lingua cinese presso la Dalian University of Foreign Languages

Dalian University of Foreign Languages (Dalian waiguoyu daxue 大连外国语大学), Dalian (Repubblica Popolare Cinese)

Selezionata per la partecipazione al programma di scambio studentesco tra l'Università degli Studi di Bergamo e la Dalian University of Foreign Languages per la frequenza ai corsi di lingua cinese di livello intermedio (*zhongji hanyu* 中级汉语).

09/2010–11/2013

Laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne (L-11). Curriculum: Lingue e culture orientali

Università degli Studi di Bergamo

Lingue di specializzazione: cinese e inglese.

Laurea conseguita in data 06/11/2013 con votazione di 110/110 con Lode.

Tesi in lingua letteratura cinese: "Traduzione e commento del racconto *Diqiu shang de wangjia zhuang* 地球上的王家庄 di Bi Feiyu". Relatrice: Prof. Maria Giuseppina Gottardo.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Lingue straniere

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
cinese	C1	C1	C1	C1	C1
HSK livello 5 (新汉语水平考试- 五级) conseguito in data 21/05/2016 con votazione 264/300. HSKK livello intermedio (新汉语水平口语考试 - 中级), conseguito in data 28/03/2015 con votazione 82/100.					
inglese	C2	C2	C2	C1	C1
spagnolo	B2	B2	B2	B2	B2
Diploma Básico de Español (DELE) B2					

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato

Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente avanzato	Utente avanzato	Utente autonomo	Utente avanzato	Utente autonomo

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

- Ottima padronanza degli strumenti Microsoft Office.
- Elevata familiarità con gli strumenti di navigazione/Internet.

ULTERIORI INFORMAZIONI

Convegni e conferenze

5-7 settembre 2019: XVII Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Cinesi, Università Ca' Foscari, Venezia. Titolo relazione: "La lessicografia cinese contemporanea: il dibattito sul rapporto con la linguistica e la sua lingua speciale".

22-23 giugno 2019: Convegno *The Place of Memory and the Memory of Place*, University of Oxford. Titolo della relazione: "Sites of Memory as 'Patriotic Education Bases' in the People's Republic of China: The Case of the 'Lüshun Massacre' Memorial".

12-14 giugno 2019: Convegno *10th International Conference on Historical Lexicology and Lexicography (ICHLL-10)*, Fryske Academy, Leeuwarden. Titolo della relazione: "China's National Dictionary Compilation and Publication Plan: Towards a "Lexicographical Great Power"?"

13 maggio 2019: Tavola rotonda "Insegnamento del cinese in Lombardia – 伦巴第大区大学及高中汉语教学". Titolo dell'intervento: 米兰国立大学关于中国知网 (CNKI) 使用情况 (L'utilizzo della banca dati CNKI presso l'Università degli Studi di Milano), Università degli Studi di Milano, Sala Malliani.

16 aprile 2019: Conferenza “*Pi Lin pi Kong, pi Xiandai hanyu cidian*”. La campagna contro il *Dizionario di cinese moderno*, Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di studi interculturali.

9 novembre 2018: Convegno *Sguardi interculturali e pratiche traduttive: Pearl S. Buck e altre voci della Cina del Novecento*, Università degli Studi di Bergamo. Titolo della relazione: “*Pearl Buck and Academic Production in China: an Analysis through the CNKI Database*”.

10 – 12 ottobre 2018: *Graduate Conference Sottosopra*, Università degli Studi di Napoli L’Orientale, Titolo dell’intervento: “Un minestrone di feudalesimo, capitalismo e revisionismo”: Lo *Xiandai hanyu cidian* 现代汉语词典 tra rivoluzione, sovversione e reazione”.

20 – 22 luglio 2018: *International Conference on Linguistics and Literature (ICLL 2018)*, Annual Meeting of International Journal of Languages, Literature and Linguistics (IJLLL), Roma. Titolo dell’intervento: “Dictionaries and ideology: examples from The Contemporary Chinese Dictionary (*Xiandai hanyu cidian* 现代汉语词典)”.

14 febbraio 2018: Conferenza “Lo *Xiandai hanyu cidian* 现代汉语词典”: riflessione su alcune voci in prospettiva diacronica”, Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di studi interculturali.

13 febbraio 2018: Conferenza “Educazione patriottica, umiliazione nazionale e il Memoriale delle vittime di Nanchino”, Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di studi interculturali.

15 marzo 2017: Seminario (*De*)scrivere lingue e culture orientali: uno sguardo oltre l’Europa, Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali. Titolo dell’intervento (presentato con Simona Gallo): “Scrivere in cinese, il fascino dei caratteri”.

Pubblicazioni

Monografie:

(2018), *La società cinese ieri e oggi. Testi, traduzioni e parole chiave*, Lumi, Milano. ISBN: 978-88-6785-043-3.

Contributi in volume/articoli scientifici:

(in corso di pubblicazione) “Pearl Buck nella produzione accademica della Repubblica popolare cinese: un’analisi attraverso le banche dati di CNKI”, in Gennero V., Gottardo M., Yao J. (a cura di), *Sguardi interculturali e pratiche traduttive: Pearl S. Buck e la Cina del Novecento*, Ombre corte, Verona.”

(in corso di pubblicazione) “Un minestrone di feudalesimo, capitalismo e revisionismo”: lo *Xiandai hanyu cidian* 现代汉语词典 tra rivoluzione, sovversione e reazione”, in Allocca C., Carbone F., Coppola R., De Vita G., Occhini B., Raffone A. (a cura di), *Sottosopra. Indagine su processi di sovversione, Quaderni della ricerca*, 4, Università degli studi di Napoli “L’Orientale”.

(2019) “Umiliazione nazionale, educazione al patriottismo e il memoriale del ‘Massacro di Lüshun’”, «Mondo cinese», n. 164, pp. 95-104. ISBN 978 88 99612 54 2.

(2019), “Glossario – 术语表”, in Bosc F., Failla O., Foschino R., Valentini M., Riva N. (a cura di), *Dizionario dei vini e vitigni d’Italia, italiano – cinese. 意大利葡萄酒和意大利品种词典, 意大利文 – 中文*, Gambero Rosso, Roma, pp. 18-19. ISBN: 978-88-6641-160-4.

(2017), "Lo *Xiandai hanyu cidian* 现代汉语词典: riflessione su alcune voci in prospettiva diacronica", in Bulfoni C., Jin Z., Lupano E., Mottura B. (a cura di), 文心 *Wenxin. L'essenza della scrittura. Contributi in onore di Alessandra Cristina Lavagnino*, Franco Angeli, Milano, pp. 403-416. ISBN: 978-88-017-6175-0.

Voci in dizionario:

(2019), Voci da "Abbuoto 阿波托" a "Codronisca 科多你斯卡", in Bosc F., Failla O., Foschino R., Valentini M., Riva N. (a cura di), *Dizionario dei vini e vitigni d'Italia, italiano – cinese*. 意大利葡萄酒和意大利品种词典, 意大利文 – 中文, Gambero Rosso, Roma, pp. 20-62. ISBN: 978-88-6641-160-4.

Appartenenza a gruppi /
associazioni

Associazioni scientifiche:

EACS - European Association of Chinese Studies.

AISC - Associazione Italiana Studi Cinesi.

Gruppi di ricerca:

"Discorso istituzionale e discorso mediatico sull'industria dei media in Cina: i testi e le parole".
Coordinatore: Prof.ssa Bettina Mottura, Università degli Studi di Milano. Aree di ricerca: analisi del discorso; linguaggio mediatico; *soft power* (2016-2018).